JPN/TL424  English to Japanese Translation  (3 credits)  Fall 2015
Instructor: Yumiko Tateyama (yumiko@hawaii.edu)
MWF 9:30 – 10:20  Moore Hall 254  Office: Moore Hall 356  Ph. 956-8031
Office Hours: M&W 1:30 – 2:20 & by appointment

Prerequisite: JPN407 or Instructor’s consent

1. Course Description
JPN424 (3 credits) aims at developing basic skills required for professional translation of English to Japanese. It is designed for students who have advanced level of proficiency in Japanese and English. Students will learn basic concepts of translation theory and practice, and gain skills in translating English texts from various genres into Japanese. The course will adopt project-based learning process of translation techniques. While working on various translation projects, students encounter problems (e.g., issues involving terminology, style, structure, culture, idiomaticity and naturalness) and learn problem solving skills. Both quality and process of translation will be emphasized in the course. Students will gain knowledge on translation quality and on research and technical issues (computer formatting, online resources, etc.).

2. Course requirements
1) Regular attendance is required. Because class discussions comprise an important portion of the course, unexcused absences and tardies will negatively affect your course grade.
2) Translation assignments
Several translation projects will be assigned over the course of the semester. For each project, students will prepare an initial draft, a revised draft based on peer and teacher feedback, and a final draft that is properly formatted. Assignments should be submitted to your drop box by the due date. Late submission will negatively affect your grades.
3) Translation protocols
Students must accompany their translations with a “protocol,” i.e. an account of the translation process carried out when doing the assignment. This should include the identification of problems encountered and how they were resolved.
3) Midterm & Final projects
   - The midterm project will demonstrate the ability to apply theoretical and practical aspects of translation into practice. Students will evaluate and analyze parallel translations such as articles written in English and Japanese and present their analysis in class.
   - The final project will show further progress in understanding what constitutes a quality translation. The final project will be an annotated translation of a text or web page (protocols should also be included). Students will present selected portions of their translation and discuss problems and their solutions in class.
4) Service learning assignment
Students will offer community service such as interpreting and translation as your service learning work (approximately 3-5 hours and write a 2-3 page report. Details will be explained later.)
3. Student Learning Outcomes (SLOs):
At the end of the semester, the student will:
1) demonstrate the knowledge of basic concepts of translation theory and practice;
2) be able to analyze a text, devise an approach to translating it that will meet the needs of a particular situation, and produce quality translations with correct format;
3) become familiar with translation resources and use them effectively.
4) be able to use a set of translation protocols that will track problems and solutions, thus providing resources for future translation projects.
5) be able to collaborate with other students and offer constructive peer feedback.
6) have raised their awareness about translation/interpreting in the community through service learning work.

4. Required reading
Articles for reading assignments will be uploaded to Laulima. Students must read the assigned article by the due date. (There will be no textbook in this course.)

5. Evaluation
Final course grade will be based on the results of the following:
Class participation .................................................................10%
Translation projects & protocols .............................................45%
Midterm project .................................................................10%
Final project .................................................................10%
Final exam .................................................................15%
Service learning assignment .............................................10%

A+ =97~100%  B+=87~89%  C+=77~79%  D=60~69%  CR=at least 73%
A  =93~96%   B  =83~86%  C  =73~76%   F=below 60%  NC=below 73%
A- =90~92%  B- =80~82%  C- =70~72%  CR=C or better.

For assistance with physical and/or learning disabilities, please contact the KOKUA Program, Student Services Center, Room 013, 956-7511.

Academic dishonesty, including cheating and plagiarism, will not be tolerated in the course. Please refer to the University of Hawaii at Manoa Student Conduct Code (p. 15) (http://studentaffairs.manoa.hawaii.edu/downloads/conduct_code/UHM_Student_Conduct_Code.pdf)

Weekly schedule (subject to change)

Theoretical and practical aspects of translation will be covered during the first three weeks. Commonly observed linguistic and socio-cultural issues when translating English texts into Japanese will also be addressed. Each unit will consist of one longer source text and a couple of short assignments in the area(s) specified below. Students will practice translating different types of texts from various genres. Authentic materials will be used for all units.
Week 1  Introduction, Basics of translation (translation theory, role of translator, etc.)  Gile, 2009 (Ch 2, 3); Ashworth (m.s.)a

Week 2  Translator competence, Textual meaning (understanding the text), etc.  Hasegawa, 2012 (excerpts from Ch 1, 2, 3); Ashworth (m.s.)b

Week 3  Evaluating translation, Translation resources, Project overview

Week 4-5  Unit 1 (Societal & Education related materials – news articles, brochures)

Week 6-7  Unit 2 (Business /Tourism related materials – reports, rental info, ads)

Week 8-9  Unit 3 (Introducing UH to Japanese people – details TBA)

Week 10  Midterm project presentations

Week 11-12  Unit 4 (Healthcare & Food related materials – articles, informational brochures, recipes)

Week 13-14  Unit 5 (History & Environment related materials – academic articles, lectures/speeches)

Week 15-16  Final project presentations

**Final Exam**: Friday, December 18  9:45 – 11:45 AM (Mac Lab – Moore 153B)

References:
Ashworth, D. (m.s.) a. The translator’s kaleidoscope of roles.
Ashworth, D. (m.s.) b. Freedom from the source: A translation process protocol.

*Please turn off* your cell phones during class.
*Eating and drinking should be done either before or after class.
*In case of an emergency, follow the university directions and use your own judgment to minimize the impact on your safety.